

#### Список цитируемых источников

1. Лотте, Д. Е. Вопросы заимствования и упорядочения терминов и терминологических элементов / Д. Е. Лотте. — М. : Наука, 1982. — 149 с.
2. Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы : пособие для иностр. студентов-русистов / М. А. Брейтер. — М. : Диалог-МГУ, 1997. — 156 с.
3. Дьяков, А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке [Электронный ресурс] / А. И. Дьяков. — Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics2/dyakov-03.htm>. — Дата доступа: 01.10.2018.
4. Голденков, М. Свежий Hot-Dog : современный активный English / М. Голденков. — Минск : ТетраСистемс, 2008. — 368 с.
5. Толковый словарь современного русского языка : языковые изменения конца XX столетия / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед. ; под ред. Г. Н. Складневской. — М. : Астрель : АСТ, 2001. — 894 с.

УДК 81'367.4:811.161.1:811.111

В. В. Малиновская, Ю. В. Шарец

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

### УСТОЙЧИВЫЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СОЧЕТАНИЯ С ФАЗОВЫМИ ЗНАЧЕНИЯМИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В АНГЛИЙСКОМ

**Введение.** Сравнительное изучение разноструктурных языков интересует многих лингвистов, что можно объяснить непрерывными изменениями в развитии языков, постоянными колебаниями в словарном и грамматическом составе того или иного языка. Лингвистические труды русских и зарубежных исследователей, посвященные, например, рассмотрению и описанию категории фазовости, средствам ее представления, характеризуются неодинаковым подходом к изучению объекта и отсутствием общей концепции фазовой членности процесса и средств ее выражения. Тем не менее середина XX века ознаменована пристальным вниманием русских и зарубежных ученых-лингвистов к изучению категории фазовости, в частности, к выявлению языковых средств выражения значений фазового поля.

Фазовость — это неотъемлемая часть любой процессной ситуации или события, которая напрямую связана как с природными явлениями, так и с какими бы то ни было сферами научной и общественной деятельности человека. Так как фазовость является обязательной характеристикой любого процесса или ситуации, можно говорить об универсальном и межъязыковом характере данной категории. Фазовая семантика в разноструктурных языках может выражаться разными способами: синтетическими (однокомпонентными) и аналитическими (многокомпонентными). К синтетическим относятся префиксальные, суффиксальные и префиксально-суффиксальные глагольные производные, посредством аффиксов передающие конкретное фазовое значение: начинательное, продолжительное (серединное) или завершительное. Вторая группа средств — аналитических — представлена деривационными сочетаниями различной структуры: 1) сочетания собственно фазовых глаголов и глагольного инфинитива: рус. *начать говорить, продолжить исследовать, закончить объяснять*; 2) сочетания фазового существительного с другим существительным: *в начале лета, в продолжение учебы, в конце работы* и т. д. Фазовые значения также могут быть переданы и более сложными в деривационном плане сочетаниями: устойчивыми глагольно-именными сочетаниями (*браться за дело, вступить в борьбу, заводить знакомства* и др.) и даже некоторыми фразеологизмами (например, *заварить кашу* — ‘начать хлопотное дело’, *терять из виду* — ‘перестать видеть кого-либо’ и т. д.).

**Основная часть.** Особое место в группе аналитических средств выражения семантики фазовости занимают устойчивые глагольно-именные сочетания (УГИС). Употребление таких сочетаний в речи связано с неспособностью некоторых русских глаголов (*бороться, воевать, переписываться, стрелять* и т. п.) выражать начало, продолжительность или завершение названных процессов аффиксальным способом, что компенсируется наличием в языке словосочетаний *подняться на борьбу, завязать переписку, развязать войну, открыть стрельбу*. Прекращение процессов, названных глаголами *надеяться, верить, сомневаться, ориентироваться*, может быть выражено при помощи сочетаний фазового глагола с отглагольным именем существительным: *оставить надежду, утратить веру, отбросить сомнения, потерять ориентир*.

Русский язык и английский являются языками различной структуры. Для сопоставления были отобраны УГИС русского языка из перечня, предложенного В. М. Дерibasом [1], и их соответствия в английском (по данным интернет-ресурса <https://www.google.by>). Некоторые сочетания будут дополнены примерами (таблица 1).

УГИС русского языка	Соответствия в английском языке
<b>Процессно-начинательные отношения</b>	
<i>Брать</i> + начало, старт и др.: <i>Все эти реки, кроме Каспли, берут свое начало в северо-восточной части губернии, которая представляет сплошную возвышенность</i> (books.google.by)	<i>Be dated back:</i> <i>Scientists said that the wall paintings which were found in a cave in Southern America can be dated back 4000 years ago</i> (thegrammarexchange.infopop)
<i>Братся</i> + за дело, за работу и др. <i>Вступать</i> + в беседу, в бой, в борьбу, в войну, в дискуссию и др.	<i>Hit the ground running</i> <i>Have + a discussion, a war</i>
<i>Заводить</i> + спор, беседу, знакомство, семью и др. <i>Завязывать</i> + дружбу, переписку, полемику, спор и др. <i>Объявлять</i> + бойкот, войну, выговор, голодовку и др.	<i>To start + a family, dispute</i> <i>Tie the knot (about relations)</i> <i>To declare + a war, a boycott</i> <i>Also, declare war against</i> (dictionary.com)
<i>Открывать</i> + огонь, сезон и др.: <i>Малый театр открывает сезон 4 сентября большими гастролями в Казани</i> (teatral-online.ru)	<i>To open + fire, season:</i> <i>Police in Virginia arrested two young men who they say planned to open fire at a high school prom</i> (www.cnn.com)
<i>Поднимать</i> + бунт, ажиотаж, престиж, панику, шум и др. <i>Поступать</i> + в продажу, в производство, на должность, на службу и др.	<i>Cause + alarm, noise</i> <i>Go + on sale, in production, for the position</i>
<i>Приходить</i> + в азарт, бешенство, действие, настроение, соответствие, расстройство, негодование и др.: <i>Однажды он пришел в чувство, услышав чье-то дыхание над самым ухом</i> (litra.ru)	<i>Come in + excitement, rabies, action, mood, conformity, upset, resentment:</i> <i>I've been getting along all right; now you come and upset everything</i> (dictionary.com)
<b>Фаза продолжения</b>	
<i>Вести</i> + беседу, бой, атаку, поиски, полемику, счет и др.: <i>Умение вести беседу включает в себя и тон разговора, и его содержание, и манеру говорить, такт и умение спорить</i> (vampodarok.com)	—
<b>Значение завершенности</b>	
<i>Бросить</i> + работу, дело, учебу и т. д.: <i>Я поспешила бросить работу и стать домохозяйкой</i> (AllWomens.ru)	<i>Quit + job, school:</i> <i>When you quit your job, it is important to resign gracefully and professionally</i> (thebalancecareers.com)
<i>Выбывать</i> + из борьбы, игры, строя и др. <i>Завершать</i> + игру, спор, работу и др.	<i>Drop out of + the fight, games</i> <i>Completion of + game, work</i>
<i>Одерживать</i> + победу, верх и др.: <i>У «Спартака» есть шанс одержать победу</i> (futuriti.ru)	—
<i>Освободить(ся)</i> + от должности, обязанности, зависимости и др.: <i>Пхеньян освободился от обязанностей</i> (interfax.ru)	<i>Be exempted from + position, duty, obligations:</i> <i>Goods imported for the construction, upgrade, and equipment of sports facilities, hotels, and other infrastructure objects will be exempt from duties on the basis of</i> (quora.com)
<i>Прекращать</i> + дело, доступ, знакомство, огонь, прения и др.: <i>Разрывать</i> + отношения, договор, связь, союз и др.: <i>Петр Порошенко своим указом разорвал Договор о дружбе Украины и России</i> (lenta.ru/news)	<i>To stop + acquaintance, relationship, proliferation</i> <i>Break + relationship, contract, relationship, union:</i> <i>Each partner is allowed to break the contract of administration and disposal with the joint property at any time</i> (context.reverso.net)
<i>Расторгать</i> + брак, договор, контракт, сделку и др. <i>Терять</i> + авторитет, аппетит, бдительность, бодрость, веру, вкус, контакт, работу, надежду, слух, силы и др.	<i>To terminate + marriage, contract</i> <i>Lose + authority, appetite, vigilance, vigor, faith, taste, contact, work, hope, hearing, strength</i>

**Заключение.** Сопоставление глагольно-именных сочетаний русского языка с сочетаниями английского позволяет говорить о наличии некоторых несоответствий, что вполне естественно и объяснимо тем, что язык отражает восприятие окружающей действительности обществом, а также на протяжении своего развития претерпевает различного рода изменения под влиянием этого общества. Тем не менее в сопоставляемых языках УГИС имеют место быть как аналитический способ выражения фазовых значений, свойственный в большей степени книжному стилю и придающий нашей речи торжественность, эмоциональность и пафосность.

#### Список цитируемых источников

1. Дерибас, В. М. Устойчивые глагольно-именные сочетания русского языка / В. М. Дерибас. — М., 1983. — 256 с.